

PREMIERE # 4

C'est la quatrième édition du prix PREMIERE : la liste des finalistes a été annoncée ! Découvrez des autrices et des auteurs traduits pour la première fois en allemand et votez pour votre titre préféré !

Après le succès de la troisième édition du prix qui a récompensé *Jims Roman* (*Le Roman de Jim*) de Pierric BAILLY et son traducteur Paul SOURZAC, le prix PREMIERE annonce la *shortlist* de la quatrième édition. Trois voix fortes de la littérature francophone et leurs traductrices et traducteurs ont été nominés. Les livres sont maintenant soumis au vote du public.

- Hugo LINDENBERG, *Eines Tages wird es leer sein*, Nautilus Verlag (*Un jour ce sera vide*, Christian Bourgois), traduction de Lena MÜLLER
- Adèle ROSENFELD, *Quallen haben keine Ohren*, Suhrkamp Verlag (*Les méduses n'ont pas d'oreilles*, Grasset), traduction de Nicola DENIS
- Dimitri ROUCHON-BORIE, *Wolfshügel*, Lenos Verlag (*Le démon de la colline aux loups*, Le Tripode), traduction d'Anne THOMAS

Les lectrices et lecteurs sont invités à voter en ligne jusqu'au **29 février 2024** pour leur roman préféré : www.institutfrancais.de/prix-premiere
D'ici là, un programme de rencontres et de discussions leur permettra de découvrir les œuvres et de s'entretenir avec l'autrice ou l'auteur ainsi qu'avec sa traductrice et son traducteur.

Trois rencontres sont ainsi prévues les **25 octobre, 29 novembre et 6 décembre 2023**, chaque fois avec l'un des duos nominés.

L'autrice ou l'auteur et la traductrice ou le traducteur lauréats recevront chacun ou chacune un prix de 1000 euros et seront invités à la cérémonie de **remise de prix à l'ICFA de Tübingen le vendredi 7 juin 2024**.

Le Prix PREMIERE

Chaque année, environ 1000 livres sont traduits du français vers l'allemand et environ 250 romans se retrouvent sur les tables des librairies. Parmi toutes ces nouveautés, on trouve de nombreux romans d'autrices et d'auteurs traduits en allemand pour la première fois. Comment s'orienter face à une telle offre ?

Le prix PREMIERE récompense une sélection représentative de la diversité des nouvelles voix de la littérature française. Une invitation à découvrir la richesse des univers des différents auteurs et autrices, et l'excellent travail de leurs traductrices et traducteurs.

Contacts presse :

Institut culturel franco-allemand de Tübingen
Chargée de culture
Manon Boutté
manon.boutte@icfa-tuebingen.de
+49 (0) 7071 5679-16

Institut français d'Allemagne
Responsable communication :
Stéphanie Biollaz
stephanie.biollaz@institutfrancais.de
+49 (0) 30 590 03 92 90

Responsable Bureau du livre :
Dr. Myriam Louviot
myriam.louviot@institutfrancais.de
+49 (0) 30 590 03 92 36

Le prix PREMIERE a été créé en 2020 par l'Institut culturel franco-allemand de Tübingen et le Bureau du livre de l'Institut français d'Allemagne. Il est soutenu par l'association des amis de l'Institut de Tübingen. En septembre chaque année, un jury professionnel composé de six personnes choisit trois titres parmi une longue liste proposée par le Bureau du livre en juin.

En 2023, les membres du jury étaient : Une représentante de l'ICFA de Tübingen, une représentante du Förderverein de l'ICFA, Myriam LOUVIOT (Bureau du livre, Institut français d'Allemagne), Sigrid BRINKMANN (journaliste culturelle), Aurélie MAURIN (curatrice, traductrice, responsable du Programme TOLEDO) et Niki THÉRON (responsable de projets internationaux - Frankfurter Buchmesse).

Les trois titres nominés

- **Hugo LINDENBERG, *Eines Tages wird es leer sein*, Nautilus Verlag (*Un jour ce sera vide*, Christian Bourgois), traduction de Lena MÜLLER**



C'est un été en Normandie. Le narrateur est encore dans cet état de l'enfance où tout se vit intensément, où l'on ne sait pas très bien qui l'on est ni où commence son corps. Un jour, il rencontre un autre garçon sur la plage, Baptiste. Se noue entre eux une amitié d'autant plus forte qu'elle se fonde sur un déséquilibre : la famille de Baptiste est

l'image d'un bonheur que le narrateur cherche partout, mais qui se refuse à lui. Écrit dans une langue ciselée et très sensible, *Un jour ce sera vide* est un roman fait de silences et de scènes lumineuses qu'on quitte avec la mélancolie des fins de vacances. L'auteur y explore les méandres des sentiments et le poids des traumatismes de l'Histoire.

- **Adèle ROSENFELD, *Quallen haben keine Ohren*, Suhrkamp Verlag (*Les méduses n'ont pas d'oreilles*, Grasset), traduction de Nicola DENIS**



Quelques sons parviennent encore à l'oreille droite de Louise, mais plus rien à gauche. Celle qui s'est construite depuis son enfance sur un entre-deux – ni totalement entendante, ni totalement sourde – voit son audition baisser drastiquement lors de son dernier examen chez l'ORL. Face à cette perte inéluctable, son médecin lui propose un implant cochléaire. Un implant cornélien, car l'intervention est irréversible et lourde de conséquences pour l'ouïe de la jeune femme. Elle perdrait sa faible audition naturelle au profit d'une audition synthétique, et avec elle son rapport au monde si singulier, plein d'images et d'ombres poétiques.

Contacts presse :

Institut culturel franco-allemand de Tübingen
Chargée de culture
Manon Boutté
manon.boutte@icfa-tuebingen.de
+49 (0) 7071 5679-16

Institut français d'Allemagne
Responsable communication :
Stéphanie Biollaz
stephanie.biollaz@institutfrancais.de
+49 (0) 30 590 03 92 90

Responsable Bureau du livre :
Dr. Myriam Louviot
myriam.louviot@institutfrancais.de
+49 (0) 30 590 03 92 36

- **Dimitri ROUCHON-BORIE, *Wolfshügel*, Lenos Verlag**
(*Le démon de la colline aux loups*, Le Tripode), traduction d'Anne THOMAS



Un homme se retrouve en prison. Brutalisé dans sa mémoire et dans sa chair, il décide avant de mourir de nous livrer le récit de son destin. Écrit dans un élan vertigineux, porté par une langue aussi fulgurante que bienveillante, *Le Démon de la Colline aux Loups* raconte un être, son enfance perdue, sa vie emplies de violence, de douleur et de rage, d'amour et de passion, de moments de lumière... Il dit sa solitude, immense, la condition humaine. *Le Démon de la Colline aux Loups* est un premier roman. C'est surtout un flot ininterrompu d'images et de sensations, un texte étourdissant, une révélation littéraire.

Plus d'informations : www.institutfrancais.de/fr/prix-premiere

À propos de l'Institut culturel franco-allemand de Tübingen

L'ICFA - Institut culturel franco-allemand est une association allemande à structure binationale soutenue par la ville de Tübingen, le Land de Bade-Wurtemberg, l'ambassade de France à Berlin et les Amis de l'Institut. L'ICFA a pour but de diffuser la langue et la culture françaises par la coopération locale, régionale et nationale. Il vise également à mettre en valeur les relations franco-allemandes et à pérenniser la présence de la France à Tübingen. Le programme s'adresse à un large public et l'engagement s'étend également à l'Europe et aux pays francophones.

Plus d'informations : www.institutfrancais.de/fr/tuebingen

À propos de l'Institut français d'Allemagne

L'Institut français d'Allemagne (IFA) fait partie de l'ambassade de France à Berlin et est chargé de mettre en œuvre la politique culturelle extérieure de la France en Allemagne. Ses principales missions sont la promotion de la langue et de la culture françaises. Elle est constituée d'un réseau de 11 instituts français répartis sur 13 sites différents. Elle entretient des relations étroites avec 12 centres culturels franco-allemands. Les domaines d'activité de l'Institut français Allemagne reposent sur quatre piliers : la création artistique, le débat d'idées, l'innovation et la langue française.

Plus d'informations : www.institutfrancais.de/fr

Contacts presse :

Institut culturel franco-allemand de Tübingen
Chargée de culture
Manon Boutté
manon.boutte@icfa-tuebingen.de
+49 (0) 7071 5679-16

Institut français d'Allemagne
Responsable communication :
Stéphanie Biollaz
stephanie.biollaz@institutfrancais.de
+49 (0) 30 590 03 92 90

Responsable Bureau du livre :
Dr. Myriam Louviot
myriam.louviot@institutfrancais.de
+49 (0) 30 590 03 92 36